

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

Christina Ossenkop & Georgia Veldre-Gerner 5

Übersetzungsstrategien fingierter Mündlichkeit am Beispiel von Christine Nöstlingers Jugendroman *Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse*

Cordula Neis 9

Un type de linéarisation marquée en allemand et sa traduction en français

Martina Nicklaus 29

Zur Übersetzung mehrsprachiger historischer Romane ins Französische am Beispiel von Andrea Camilleris *Il birraio di Preston* und *Il re di Girgenti*

Vivien Könnemann 47

Mille milliards de mille sabords ! La traduction de la bande dessinée à l'exemple des insultes et jurons du capitaine Haddock

Anna Ewig 65

Der Blick des Übersetzers und die Aspektualität in deutsch-französischen und französisch-deutschen literarischen Übersetzungen

Gerda Haßler 83

***Aussi laides que fidèles?* Nähesprachliche französische Syntax in der literarischen Übersetzung**

Georgia Veldre-Gerner 103

Les phrases clivées de l'italien en contact avec le français. Une analyse basée sur les textes diffusés sur le portail swissinfo.ch

Anna-Maria De Cesare 121

**Operndeutsch und Opernfranzösisch. Zwei Sprachvarietäten im Spiegel
normativ-präskriptiver Übersetzungskritik**

Marco Agnetta 137

**Warum wir mittelalterliche Fachtexte nicht ‚lesen‘ können –
der moderne Leser und das mittelalterliche Fachwort**

Yela Schauwecker 155

**Zwischen Übersetzung und Adaptation:
Tourismuswerbung im Vergleich (Spanisch-Französisch-Deutsch)**

Uta Helfrich 171

**Interkulturalität erfassen. Eine linguistische Analyse mittels
Kontrastierung von französischen und deutschen Zeitungsartikeln**

Livia Gaudino Fallegger 195

Sprachmittlung – alter Wein in neuen Schläuchen?

Sylvia Thiele 211